

методических навыков. Позитивное отношение и высокий интерес демонстрируют готовность будущих педагогов к использованию кейсов при соответствующей подготовке.

Заключение. Педагоги и студенты в целом сходятся во мнении о пользе кейс-технологий для обучения. Опытные педагоги гораздо реже используют кейс-метод в своей педагогической деятельности, так как это требует дополнительного временного ресурса для его разработки и у них уже есть готовые и эффективные методические разработки по реализуемым дисциплинам. Молодые же педагоги, только начинающие свой профессиональный путь гораздо чаще используют данный метод, так как этого требуют новые ФГОС и они, опираясь на данные требования разрабатывают свою собственную методическую копилку. И педагогические работники и обучающиеся выражают положительное отношение и готовность использовать кейс-метод в процессе учебной и педагогической деятельности.

1. Путинцев, А. Н. Кейс-метод в медицинском образовании: современные программные продукты / А. Н. Путинцев, Т. В. Алексеев // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 12–9. – С. 1655–1659.

2. Степанова, М. В. Требования ФГОС СПО в аспекте формирования у студентов системы универсальных и общепрофессиональных компетенций, составляющих инструментальную основу их профессионально-личностной самореализации // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – № 75-2. – С. 302–304.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ОСНОВЕ ФРАГМЕНТАРНОГО УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА

Томаева С.Р.,

*студентка 5 курса ПсковГУ, г. Псков, Российская Федерация
Научный руководитель – Федорова Н.Н., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: фрагментарный перевод, учебный перевод, лексико-грамматические соответствия, методика обучения иностранному языку, лексическая компетенция.

Современные образовательные стандарты устанавливают избыточные требования к уровню лексической компетенции выпускников школы, рассматриваемой как способность корректно использовать лексические единицы в различных коммуникативных ситуациях. Однако традиционные методы мнемической фиксации слов при отсутствии контекста часто приводят к формальному усвоению лексики, ее быстрому забыванию и отсутствию умения применять в речи. Ввиду этого поиск эффективных методических приемов, способствующих углубленному и осмысленному усвоению лексического материала, является актуальным [1, с. 171–172].

Фрагментарный учебный перевод – работа с отдельными лексическими фрагментами текста (словами, словосочетаниями, предложениями) без перевода всего текста целиком, что представляет собой перспективный инструмент формирования словарного запаса. В отличие от полного перевода,

фрагментарный подход снижает когнитивную нагрузку на учащихся, позволяет сфокусироваться на конкретных лексических затруднениях и способствует контекстуальному усвоению слов. Как отмечает Трубина З.И., «методика обучения переводу остается малоизученной областью», особенно, что касается части систематического использования упражнений на перевод для развития конкретно лексических навыков [1, с. 171–172].

Целью данной статьи является обоснование методики формирования лексической компетенции учащихся средней школы посредством фрагментарного учебного перевода.

Материал и методы.

Теоретические основы фрагментарного перевода как средства лексического развития.

Компетенция словарного запаса включает не только знание значений слов, но и способность использовать их в соответствии с контекстом, стилистическими нормами и культурными особенностями языка. Формирование подобной компетенции требует работы со словарным запасом в его естественной среде – тексте. Фрагментарный перевод соответствует этой задаче, так как позволяет выделить лексическую единицу из текста, проанализировать ее функционирование в контексте и найти адекватный эквивалент на родном языке [2, с. 10–14; 3, с. 352–356].

Особую ценность данный подход представляет при работе с лексическими явлениями, вызывающими наибольшие трудности у учащихся:

1. Многозначные слова – фрагмент позволяет увидеть конкретное значение слова в данном контексте (например, французское *coupe* в сочетании *coupe à la brosse* передается как ‘стрижка ежик’, а не просто ‘кубок, бокал’);

2. Коллокации – работа с фрагментом помогает усвоить не калькированный перевод слова, а его устойчивые сочетания (например, *vivre sous le même toit* ‘жить вместе, под одной крышей’) [4, с. 78];

3. Лексико-грамматические трудности – артикли во французском языке (*le, la, les, un, une, des* и т. п.) несут важную семантическую нагрузку, определяя обобщенность или конкретность понятия. Фрагментарная работа с предложениями, содержащими артикли, помогает воспринять их роль в передаче лексического значения.

Психолингвистически фрагментарный перевод соответствует естественному процессу усвоения лексики: учащийся сначала определяет слово как отдельную единицу, воспринимает его в контексте, анализирует его семантику и устанавливает связь с эквивалентом в родном языке. Такой подход способствует установке билингвального языкового сознания и развитию лексической интуиции.

Результаты и их обсуждение.

Методика формирования лексической компетенции через фрагментарный перевод.

Для эффективного использования фрагментарного перевода требуется не только системный подход, но и поэтапная организация учебного процесса, предложенная в данной статье.

Подготовительный этап предполагает отбор адаптированных или аутентичных фрагментов текста с учетом уровня учащихся. Фрагменты должны содержать: новую активную лексику урока; лексические особенности (многозначность, культурная специфика); устойчивые коллокации.

Обучающий этап включает выполнение специальных упражнений:

1. 'Поиск лексики' – учащиеся находят в тексте все примеры употребления изучаемого слова в разных значениях и контекстах.

2. 'Анализ контекста' – для каждого найденного фрагмента учащиеся определяют точное значение слова и подбирают эквивалент из родного языка.

3. 'Сопоставление вариантов' – предлагаются 2–3 варианта перевода одного фрагмента, учащиеся выбирают наиболее подходящий и точный, аргументируя свой выбор.

4. 'Коллокационное сравнение' – работа с устойчивыми фразами наподобие *le coup de foudre* 'любовь с первого взгляда', где существительное *coup* не переводится дословно как 'удар, пинок, импульс'.

Тренировочный этап предполагает сокращение помощи учителя при самостоятельной работе с применением новых отрывков текста.

Контрольно-рефлексивный этап включает задания на применение усвоенной лексики в собственной речи: составление предложений с новыми словами, диалоги, творческие задания.

Для апробации перечисленных этапов были разработаны задания в соответствии с темами учебно-методического комплекса (УМК) *Objectif. Méthode de français* для учащихся 10 и 11 классов. Учащимся регулярно (3–4 раза в неделю) предлагались задания на фрагментарный перевод лексических единиц из текстов учебника и дополнительных материалов. Ниже представлен пример задания по теме «Семья и общество»:

Найдите в тексте (с. 264–267) все фрагменты с глаголом 'respecter'. Переведите каждый фрагмент, учитывая контекст. Объясните, почему в одном случае данное слово переводится как 'уважать', а в другом – 'соблюдать' (respecter la loi – 'соблюдать закон').

Результаты апробации методики.

Методика была апробирована в течение 2025 учебного года в 10 и 11 классах Псковского педагогического комплекс-центра образования школа №26 г. Псков на уроках французского языка.

По итогам апробации были получены следующие результаты:

– 72% учащихся продемонстрировали расширение активного словарного запаса по контролируемым темам;

– 65% стали чаще использовать изученные слова в устных и письменных высказываниях;

– при выполнении контрольных работ количество лексических ошибок сократилось на 40% по сравнению с началом эксперимента.

Наибольший эффект наблюдался при работе с многозначной лексикой и устойчивыми выражениями: учащиеся научились учитывать контекст при выборе перевода и стали реже допускать случаи калькирования.

Заключение. Фрагментарный учебный перевод представляет собой эффективный метод формирования лексической компетенции учащихся средней школы. Его преимущества заключаются в: снижении когнитивной нагрузки по сравнению с полным переводом текста; возможности сфокусироваться на конкретных лексических трудностях; обеспечении контекстуального усвоения лексики; развитии навыков анализа значения слова и выбора адекватного эквивалента.

Практическая апробация подтвердила, что систематическое использование фрагментарного перевода способствует расширению словарного запаса и формированию способности осознанно выбирать лексические средства в соответствии с контекстом и коммуникативной задачей.

Для успешной реализации методики необходимо:

1. Систематически включать фрагментарные переводческие задания в структуру урока.

2. Использовать разнообразные типы упражнений с постепенным увеличением сложности.

3. Интегрировать фрагментарный перевод в речевую деятельность (говорение, письмо).

4. Обеспечивать рефлекссию учащихся над процессом выбора лексического эквивалента.

Таким образом, фрагментарный учебный перевод может и должен использоваться как один из методических приемов учителя иностранного языка как средство эффективного формирования лексической компетенции.

1. Трубина, З. И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе // Педагогическое образование в России. — 2016. — №3. — С. 171–175.

2. Гак, В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. — М. : «Интердиалект+», 2000. — 456 с.

3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — М. : Р.Валент, 2011. — 408 с.

4. Дементьева, К. С. Перевод как один из способов обучения иностранному языку в школе // International scientific review. — 2017. — №1 (32). — С. 77–78.